

А. Ю. Москалёва

МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ 啊,呀 И 啦
КАК ЗНАКИ АЛФАВИТА СИНТАКСИСА ЯЗЫКА

Китайский лингвист Люй Шусян в труде «Очерк грамматики китайского языка» дает *модальности* следующее определение: «...ее можно назвать тем, что различает предложения, одинаковые по содержащимся в них понятиям, но различающиеся по неодинаковым целям высказывания». Средствами выражения модальности признаются интонация и модальные частицы, поскольку они используются для придания высказыванию определенной эмоциональной окраски.

Модальные частицы китайского языка являются неизменяемыми единицами, не обладают самостоятельным лексическим значением, а также выражают отношение говорящего к сообщаемому, передавая множество фасцинационных оттенков. В рамках комбинаторной семантики их принято называть *знаками алфавита синтаксиса языка*. Яркими представителями данных служебных элементов языка являются модальные частицы 啊, 呀 и 啦。

Модальная частица 啊 имеет в китайском языке высокий частотный индекс, передавая целую палитру модальных оттенков, определяемых по ситуации, которые способны вызвать варьирование ее аспекта выражения, поддерживаемое, в том числе, и законом сингармонизма. Иными словами, на произношение иероглифа 啊 влияет предшествующее ему слово, т.е. под влиянием конечного звука предыдущего слова также могут появляться различные варианты чтения: после a, e, i, o, u — ya 呀; после u, o — wa 哇; после n — na 哪.

Среди основных случаев употребления данной модальной частицы можно выделить следующие:

1) пауза в высказывании: 他啊, 真有本事。

Tā a, zhēnyǒu běnshì. ‘Он вот — действительно молодец.’

2) перечисление: 书啊, 杂志啊, 摆满了一桌子。

Shū a, zázhì a, bǎi mǎnle yì zhuōzi. ‘Книгами, журналами завален весь стол.’

3) удивление: 多好的地方啊!

Duō hǎo de dìfāng a! ‘Какое место!’

4) восклицание: 这原来是你啊!

Zhè yuánlái shì nǐ a! ‘Так это ты!’

5) подтверждение: 你话说得是啊!

Nǐ huàshuō de shì a! ‘И верно же сказано!’

6) понукание, приказ: 快一点儿啊!

Kuài yīdiǎn er a! ‘Поторопись!’

7) вопрос: 你吃不吃啊?

Nǐ chī bù chī a? ‘Да будешь ты есть или нет?!’

Модальная частица 呀 является одним из вариантов частицы 啊, образуемым посредством стяжения предшествующих гласных звуков с 啊: под влиянием финалей e, i, o и ü произношение 啊 как [a] сменяется более мягким [ya]. Несмотря на различия в фонетическом аспекте, обе частицы отличаются вариативностью в плане занимаемой ими позиции в предложении.

Поскольку частица 呀 в китаистике считается разновидностью рассмотренной нами ранее модальной частицы 啊, то некоторые из модальных оттенков, присущих частице 啊, характерны и для частицы 呀:

1) вопрос: 这件事儿你怎么不学呀?

Zhè jiàn shìr nǐ zěnmē bù xué ya? ‘Ты почему этому не учишься?’

2) подтверждение: 是呀!

Shì ya! ‘Да!’

3) удивление 真的呀!

Zhēn de ya! ‘В самом деле!’

Однако, несмотря на это, модальная частица 呀, по мнению авторитетного китайского ученого Ван Ли, имеет дополнительные оттенки сомнения и настоятельности. По словам автора, оттенок настоятельности «близок к повелительности, но имеет более настойчивый характер»:

4) 姑娘, 喝水呀!

Gūniáng, hē shuǐ ya! ‘Девушка, выпейте воды!’

Несмотря на то, что модальные частицы 啊 и 呀 имеют много общего, они не являются идентичными: специфика прослеживается в употреблении, оттенках модальных значений, а также стилистике.

Употребление модальной частицы 啊 более характерно для письменной речи, а частица 呀 встречается в устных высказываниях, поскольку она образуется при фонетическом слиянии частицы 啊 с предшествующими ей звуками a, o, e, i, u.

С функциональной точки зрения 啊 может выступать в роли модальной частицы и междометия, в то время как 呀, помимо этого, используется и как звукоподражание скрипу или карканью: 门呀的一声开了。Mén ya de yīshēng kāile ‘Дверь со скрипом отворилась’.

Модальная частица 啦 образована путем стяжения гласных звуков частиц 了 и 啊 $le+a \rightarrow la$ и во многом схожа с ними. Основными оттенками, которые она передает, считаются всевозможные эмоциональные проявления (радость, удивление, сомнение или гнев), а также становление или завершение процесса.

В середине предложения, данная частица обозначает паузу при перечислении: 笔啦, 黑啦, 都预备好了。Bǐ la, hēi la, dōu yùbèi hǎole. ‘Кисти ли, тушь ли – все приготовлено!’

Однако в большинстве случаев модальная частица 啦 занимает позицию в конце предложения и передает различные значения:

1) радость: 我们胜利地完成任务啦!

Wǒmen shènglì dì wánchéng rènwù la! ‘Мы успешно справились с заданием!’

2) восхищение: 这个比方妙极啦!

Zhège bǐfāng miào jí la! ‘Это замечательный пример!’

3) гнев: 你瞧, 他连优良作风都丢啦!

Nǐ qiáo, tā lián yōuliáng zuòfēng dōu diū la! ‘Видите ли, он потерял даже свой прекрасный стиль!’

4) изменение ситуации: 队长! 我没找到老杨, 他上工地去啦。

Duìzhǎng! Wǒ méi zhǎodào lǎo yáng, tā shàng gōngdì qù la.

‘Капитан! Я не нашел Лао Яна, он пошел на стройку.’

5) возникновение новой ситуации: 他又要演出啦。

Tā yòu yào yǎnchū la. ‘Он собирается снова выступить.’

6) утверждение: 你都听明白啦。

Nǐ dōu tīng míngbái la. ‘Вы всё понимаете.’

7) объяснение, убеждение: 有错, 改了就行啦。

Yǒu cuò, gǎile jiùxíng la. ‘Если что-то не так, просто измените это.’

8) вопрос: 你怎么啦?

Nǐ zěnmē la? ‘Что с тобой?’

Таким образом, модальные частицы китайского языка 啊, 呀 и 啦 – это высокочастотные языковые единицы, которые обладают различной эмоционально-оценочной семантикой, занимают различную позицию в высказывании в зависимости от передаваемых модальных значений и в ряде случаев допускают фонетические варьирования. Данные служебные элементы китайского языка служат для выражения отношения говорящего к событию, придания высказыванию большей выразительности, что делает их неотъемлемой частью как устной, так и письменной речи.